



**Asamblea General  
Consejo de Seguridad**

Distr.  
GENERAL

A/51/549  
S/1996/871  
24 de octubre de 1996  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL  
Quincuagésimo primer período de sesiones  
Tema 58 del programa  
CUESTIÓN DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD  
Quincuagésimo primer año

Carta de fecha 21 de octubre de 1996 dirigida al Secretario  
General por el Representante Permanente de Turquía ante las  
Naciones Unidas

Tengo el honor de transmitir adjunta una carta de fecha 21 de octubre de 1996 dirigida a usted por el Excmo. Sr. Osman Ertuğ, representante de la República Turca de Chipre Septentrional.

Agradeceré la distribución del texto de la presente carta y de su anexo, que contiene una carta del Excmo. Sr. Rauf R. Denктаş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, de fecha 17 de octubre de 1996, dirigida al Sr. Glafcos Clerides, el dirigente de la comunidad grecochipriota, como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 58, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Hüseyin E. ÇELEM  
Embajador  
Representante Permanente

A/51/549  
S/1996/871  
Español  
Página 2

ANEXO

Carta de fecha 21 de octubre de 1996 dirigida al Secretario General  
por el Sr. Osman Ertuğ

Tengo el honor de adjuntar copia de una carta de fecha 17 de octubre de 1996 dirigida al Sr. Glafcos Clerides, dirigente de la comunidad grecochipriota, por el Excmo. Sr. Rauf Denктаş, Presidente de la República Turca de Chipre Septentrional, en relación con la información recibida de que un grupo de grecochipriotas está planeando nuevos actos de provocación en la zona de amortiguación bajo control de las Naciones Unidas en Chipre.

Agradeceré la distribución del texto de la presente carta y de su apéndice como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 58, y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Osman ERTUĞ  
Representante  
República Turca de Chipre Septentrional

APÉNDICE

Carta de fecha 17 de octubre de 1996 dirigida al Sr. Glafcos Clerides  
por el Sr. Rauf Denktaş

Ha sido señalado a mi atención, por fuentes bien informadas que un grupo de grecochipriotas fanáticos de la aldea de Avgorou han jurado vengar el reciente incidente fronterizo del domingo, y que está preparando un ataque contra algunos residentes turcochipriotas en Pyla. El hecho de que la población grecochipriota, que ha planeado iniciar estas actividades so capa de actuar como "fuerzas de milicias" a lo largo de toda la zona de frontera, incluso en Pyla, haya sido equipada con armas pesadas y municiones, constituye indudablemente un incentivo de importancia para estos fanáticos.

Habida cuenta de esta información, formulo un llamamiento a usted para que tome las medidas de precaución que juzgue necesarias, antes de que sea demasiado tarde. Como es de su pleno conocimiento, ciertos actos altamente provocativos perpetrados desde el sur contra nuestro pueblo se han venido intensificando a lo largo de las fronteras durante los últimos meses. El caso más reciente es el incidente de Akincilar (Luridgina), en que tres o cuatro personas no identificadas trataron de acercarse a nuestros centinelas, violando la zona de amortiguación, pero fueron obligados a volverse atrás cuando nuestros centinelas lanzaron tiros de advertencia al aire.

Es de fundamental importancia asegurar, que Pyla, la única aldea de población mixta en la zona de amortiguación, sea un lugar en que ambos pueblos de la isla puedan coexistir pacíficamente, uno al lado del otro y en completa seguridad. Para lograr este objetivo, que a no dudarlo ayudaría a mitigar las tensiones prevaletientes entre nuestras comunidades, la así llamada "milicia de fronteras" deberá ser desarmada de inmediato confiscando especialmente y sin más demora las armas y municiones que se distribuyeron entre los residentes grecochipriotas en Pyla.

Todo intento de hostilidades contra los residente turcos de Pyla constituirá, a no dudarlo, un grave revés contra nuestros esfuerzos tendientes a superar nuestras diferencias y a facilitar el logro de una solución mutuamente aceptable. Tengo la certeza de que usted convendrá conmigo en que estos ataques, de efectuarse, y las constantes provocaciones que han llegado a ser habituales desde hace algún tiempo, no servirán la causa de la paz sino que solamente traerán la catástrofe y el desastre a Chipre.

Estimo que la responsabilidad histórica de evitar este riesgo, y de dejar sin efecto esta tendencia alarmante, nos compete conjuntamente a ambos por cuanto deseo reiterarle mi llamamiento para que realicemos, a la mayor brevedad posible, conversaciones con miras a hallar un arreglo acorde con los principios y parámetros ya convenidos, que provienen de los acuerdos de alto nivel y sus posteriores aclaraciones.

Ya hemos informado a las autoridades de las Naciones Unidas en cuanto a las intenciones hostiles que abrigan los aldeanos de Avgorou y les hemos advertido acerca de los posibles riesgos que entraña ese comportamiento agresivo. Sólo

A/51/549  
S/1996/871  
Español  
Página 4

nos cabe esperar que se tomen medidas serias, tanto en las Naciones Unidas, como por cuenta de las autoridades que usted dirige, para evitar que suceda otra tragedia.

En cuanto a la propuesta de las Naciones Unidas sobre la retirada de las fuerzas, mi posición sigue siendo la de que no debemos permitir que se interpongan consideraciones de índole política que impidan el progreso en esta delicada cuestión.

He propuesto anteriormente que el Comandante de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre (UNFICYP) realice conversaciones de proximidad entre ambas partes, para lograr un acuerdo sobre la cuestión a la mayor brevedad posible. Con quién decida el Comandante de la UNFICYP celebrar sus consultas de cada lado no es una cuestión que atañe a los políticos. Lo que se quiere es una retirada de las fuerzas para evitar accidentes en nuestras fronteras.

(Firmado) Rauf R. Denktaş

-----